

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА»

Направление: 45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: Магистр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 2025-06-28

Документ подписан простой электронной
подписью
Утвердил: Киреенко Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-30

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Производственная практика

Тип практики – Производственная практика: преддипломная практика

Способ проведения – Стационарная

Форма проведения – Дискретная

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-2 Способен осуществлять устный перевод различных видов с сохранением лингво-культурологических и социально-коммуникативных параметров речевой деятельности	ПК-2.3
ПК-3 Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности	ПК-3.6
ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач	ПК-4.5
ПК-5 Способен разработать научную концепцию, осуществить и представить научный проект в области межкультурной коммуникации	ПК-5.5
ПК-6 Способен применять методы научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода	ПК-6.6

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ПК-5.5	Способен представлять результаты научного проекта	Опыт профессиональной деятельности: в реализации научного проекта Уметь: Основные форматы представления научных результатов (статьи, доклады, постеры) и критерии их эффективности. Владеть: Структурировать и адаптировать материал для разных аудиторий (академическая, профессиональная).

ПК-2.3	Способен анализировать устный перевод различных видов, оценивать уровень требований коммуникативной, лингвокультурной и социокультурной равнозначности текстов ИЯ и ПЯ и с учетом темпоральных характеристик исходного текста и вносить коррективы в работу	Опыт профессиональной деятельности: в анализе, оценке и выборе переводческой стратегии в различных видах устного перевода в зависимости от требований коммуникативной, лингвокультурной и социокультурной равнозначности текстов ИЯ и ПЯ Уметь: Анализировать соответствие перевода исходному сообщению по смыслу, стилю и культурному контексту, оперативно корректировать недочёты. Владеть: Навыками адаптации стратегий перевода под темп речи, жанр и коммуникативную ситуацию.
ПК-3.6	Способен обосновать выбор стратегий, тактик, методов и приемов перевода, дать экспертную оценку принятым переводческим решениям в различных видах перевода и осуществить постредактирование	Опыт профессиональной деятельности: в обосновании выбора стратегий, тактик, методов и приемов перевода, в экспертной оценке принятых переводческих решений в различных видах перевода и в постредактировании текстов Уметь: Аргументировать выбор конкретных переводческих решений, анализировать их эффективность и вносить правки для оптимизации текста. Владеть: Навыками критического анализа перевода и применения инструментов постредактирования с учетом жанровых и коммуникативных требований.
ПК-4.5	Способен использовать понятийный аппарат современных междисциплинарных исследований и применять современные методики анализа для решения теоретических и прикладных задач	Опыт профессиональной деятельности: в применении понятийного аппарата современных междисциплинарных исследований и современных методик анализа для решения теоретических и прикладных задач Уметь: Ключевые концепции и терминологию смежных дисциплин (когнитивистика, цифровая лингвистика, социолингвистика). Владеть: Интегрировать методы междисциплинарного анализа в

		исследовательскую и практическую деятельность.
ПК-6.6	Способен применять методы научной аргументации для оценки результатов исследовательской и переводческой деятельности на основе научных концепций и собственного переводческого опыта	Опыт профессиональной деятельности: в применении научной аргументации для оценки результатов исследовательской и переводческой деятельности на основе научных концепций и собственного переводческого опыта Уметь: Критически анализировать переводческие решения, используя теоретические положения и личный профессиональный опыт. Владеть: Навыками верификации качества перевода через призму научных парадигм и практических кейсов.

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов <i>(один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа))</i>	Форма промежуточной аттестации
очная	2 курс / 4 семестр	3	2 недели / 108 часов	Зачет с оценкой

4 Содержание практики

Содержание практики состоит из 3 этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Подготовка к прохождению практики Осуществляется до выхода студента на практику. На данном этапе производится распределение студентов по местам прохождения практики и руководителям. Студент должен присутствовать на собрании по практике и своевременно получить задание, согласовать индивидуальный план и график работы с руководителем практики, ознакомиться с программой практики, осуществить постановку цели и формулирование задач практики, понимать

		содержание основных этапов практики.
2	Основной этап	Выполнение поставленной задачи. На данном этапе студент проявляет самостоятельность и творчество в решении проблемы;
3	Заключительный этап	Оформление и защита отчета по практике. Подготовка текста отчета в соответствии с требованиями. Предоставление всех необходимых документов в установленные сроки.

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Характеристика;
- Отчет о прохождении практики;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

Отчёт о прохождении преддипломной практики должен содержать введение с указанием целей, задач и места прохождения практики, основную часть с подробным описанием выполненных работ (виды переводов, использованные методы и инструменты, анализ 2-3 сложных кейсов с применением теорий перевода), заключение с подведением итогов и оценкой приобретённых компетенций, а также приложения с образцами переводов и рабочими материалами. Отчёт оформляется в соответствии с требованиями вуза (объём 20-30 страниц, шрифт Times New Roman 12-14 кегля, интервал 1.5), подписывается студентом и руководителем практики и должен демонстрировать связь с темой дипломной работы, научную обоснованность решений и практическую значимость полученных результатов.

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

В качестве оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости используется дневник прохождения практики и характеристика.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
----------------------------------	---------------------	---

ПК-5.5	Демонстрирует владение необходимыми знаниями и умениями.	отчет о прохождении практики
ПК-2.3	Демонстрирует владение необходимыми знаниями и умениями.	отчет по практике
ПК-3.6	Демонстрирует владение необходимыми знаниями и умениями.	отчет о прохождении практики
ПК-4.5	Демонстрирует владение необходимыми знаниями и умениями.	None
ПК-6.6	Демонстрирует владение необходимыми знаниями и умениями.	отчет о прохождении практики

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 4, дифференцированный зачет

Типовые оценочные средства: диф зачет

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Зачет проводится в форме сдача отчета.

сдача отчета

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительн о	Неудовлетворительно
отчет соответствует требованиям	отчет почти полностью соответствует требованиям	в отчете допущены 3-5 ошибок	отчет не сдан или не соответствует требованиям

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Office 2003 VLK (поставки 2007 и 2008)
2. Лицензионное программное обеспечение Системное программное обеспечение
3. Лицензионное программное обеспечение Пакет прикладных офисных программ
4. Лицензионное программное обеспечение Интернет-браузер

12 Материально-техническое обеспечение практики

1. Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.
2. Учебная аудитория для проведения лабораторных/практических (семинарских) занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: комплект учебной мебели, рабочее место преподавателя, доска. Мультимедийное оборудование (в том числе переносное): мультимедийный проектор, экран, акустическая система, компьютер с выходом в интернет.